

日本文化を英語で紹介しよう!

Let's explain our culture in English!

監修：江口裕之
(CEL 英語ソリューションズ最高教育責任者)

私たちの文化について英語で説明する場合、それに関する知識も必要です。みなさんならどう表現しますか。

日本ではどうして魚が生で出されるの?

Why is fish often served raw in Japan?

日本人はそれぞれの食材が持つ自然の味を楽しむのが好きなので、あまり加熱していないものを食べる傾向があります。鮓や刺身などの生魚料理はその理念を表しています。

The Japanese like to enjoy the natural taste of each ingredient, so they tend to eat less cooked food. Raw-fish dishes such as sushi and sashimi reflect this idea.



point 日本料理の特徴の一つは、鮓や刺身に見られるように、生魚を用いることです。魚肉はraw fishと言いますが、a raw fishのようにaを付けると、魚まるまる一匹というイメージになるので要注意です。さて、今では日本料理は海外でも人気で、生魚が好きな外国人も多いはずですが、それでも、「なぜ生魚?」という疑問はよく話題に上ります。日本では食べ物などの自然の恵みは神からの賜り物で、できるだけ人の手を加えないでいただくのが良いという考えがあるようです。そのため日本料理においては、それぞれの食材が持つ自然の味を最大限に引き出すことが大切であり、鮓や刺身はその典型と言えます。なお、「調理」を英語でcookingと言いますが、cookは「加熱調理をする」ことを意味します。刺身や鮓など加熱調理をしない料理の場合、prepare sashimi/sushiのようにprepareを用いると便利です。

温泉旅行ってどんなもの?

What is a typical trip to a hot spring resort like?

温泉客は普通、温泉風呂がある旅館に宿泊します。滞在中は、浴衣を着て、温泉につかったり地元の食材を使った料理を食べたりして楽しめます。

People usually stay at Japanese-style inns that have hot spring baths. During their stay, they wear a light cotton kimono, and enjoy bathing in the hot spring water and eating meals featuring local delicacies.



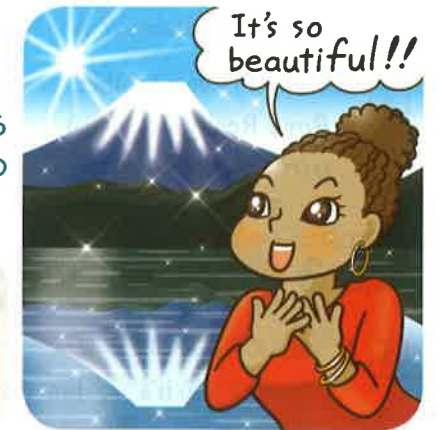
point 典型的な温泉旅行について説明してみましょう。温泉は a hot springと言いますが、温泉地は a hot spring resort、または a hot spaと言います。「日本はなぜ温泉が多いの?」と聞かれることがありますが、Japan has many active volcanoes, and there are often natural hot springs nearby. (日本には多くの活火山があり、その近くで温水が湧き出ていることが多いのです) のように説明するといいでしょう。温泉は「温泉法」によって定義されており、摂氏25度以上、あるいは、特定の物質が規定量以上一つでも含まれていれば、冷たくても温泉と呼ばれます。温泉浴には、血行の促進や疲労回復などの健康効果があります。(Bathing in hot spring water has various health benefits, such as improved blood circulation and relief from fatigue.) また、温泉に含まれる鉱物で病気の治療の効果もあります。(The minerals contained in the water help cure various diseases.)

富士山って美しいね!

How beautiful Mt. Fuji is!

標高3,776メートルの富士山は、日本の最高峰です。富士山は古代から聖なる山として崇拝されてきました。富士山はほとんど完璧な円錐形をしているために姿がとても美しく、多くの美術作品に描かれてきました。

At 3,776m, Mt. Fuji is Japan's highest mountain. Since ancient times, it has been worshiped as a holy mountain. The mountain has an almost perfectly conical shape and is very beautiful, so it has appeared in many artworks.



point 富士山は昔から日本の象徴とされてきました。標高3,776メートルの日本最高峰で、その完璧に近い円錐形の姿は四季を通じてとても美しく、浮世絵を含む数多くの美術作品に描かれてきました。富士山は300年ほど前に噴火しており、昔は休火山とされていましたが、今では火山の定義が変わり、活火山 (an active volcano) に分類されます。富士山を含む地域は国立公園 (a national park) に指定されており、現在、世界遺産リスト (the World Heritage List) への登録をめざしています。富士山は古代から神の住む山として信仰されてきましたが、富士登山が人気になったのは江戸時代 (1603-1867) です。各地に富士講と呼ばれる富士山信仰集団が現れ、メンバーを富士登山に送り出しました。また、富士山を模した富士塚と呼ばれるミニ富士も多数造られ、今でもその遺構が関東各地に残っています。現在、年間約30万もの登山客が富士山を訪れます。

日本人はどうして桜が好きなの?

Why do the Japanese love cherry blossoms?

日本人は桜が大好きです。なぜなら桜はとても美しい一方で、ほんの1週間程度しか楽しめないからです。それが、日本人の大切な美意識である「無常観」を人々に抱かせるのです。

The Japanese love cherry blossoms because they are very beautiful but last for only about a week. This makes people realize the transience of life, which is an important aspect of the Japanese sense of beauty.



point 春になると、桜の名所では大勢の人たちがその美しさを愛でながら酒食を楽しみます。桜の木はcherry trees、桜の花はcherry blossomsと言います。blossomはflowerの類語ですが、特に果樹の花を指します。「花見」はcherry-blossom viewing、「花見を楽しむ」はenjoy viewing cherry blossomsと表現できます。桜は平安時代 (794-1191) から頻りに和歌に詠まれ、16世紀には武士たちによって大掛かりな花見の宴が開かれるようになりました。花見が庶民に広まったのは江戸時代 (1603-1867) のことです。特に江戸末期に生まれたソメイヨシノはその淡いピンク色が人々の心を捉えました。ソメイヨシノはつぎ木によって増やされるので、全国のソメイヨシノは同じDNAを持っています。そのため、同じ気候帯のソメイヨシノは一斉に開花し、散っていきます。その華やかでありながら、はかないところが日本人の美的感覚に訴えるのです。